

bú shì wǒ de wèn tí
不是我的問題

zì jiā guò shī bù xū zhē yǎn
自家過失，不須遮掩。○
zhē yǎn bù dé yòu tiān yì duǎn
遮掩不得，又添一短。○



序

語言不僅是表達的工具，更是思想與品格的載體。

兒童學習語文的歷程，應不止於掌握詞句與語法，更應涵養理解、尊重、感恩與分寸之心。語言的教學若能與品德的陶養相輔而行，則其所育者，不僅言語得體，更行止有度。品德教育非僅一門知識課程，而是一種生活態度的養成，一種從內在發出的判斷力與行動力。若能自兒童階段即逐步培養，則其所形成者，乃為終身可行之本。尤以語言為媒，能潤物無聲，漸進其心。

《品德教育華語繪本》系列，承襲《小兒語》與《論語》之教義精髓，以三十則經典語句為主軸，結合貼近當代兒童生活經驗之故事情境，引導孩子在閱讀與語句理解中，思索人際互動中的倫理原則與行為準則。故事主題涵蓋敬長、友愛、守信、承擔、謙讓等價值，使孩子從熟悉的生活場景中體會「何為當行、何為當止」。繪本設計注重語言難度與理解能力的平衡，融合白話語句與經典語詞，搭配視覺引導力強的插畫，營造沉浸式閱讀環境，協助兒童於語文與品德兩方面同步發展。每冊皆設計延伸提問與討論活動，使教師教學有所依循，亦利於家長共讀與對話引導。本系列不只是為知識傳授之書，而為生活實踐之助；非僅為提升語言能力，更意在形塑思維與品格的基礎結構。當兒童能以語言承載內在價值，則其表達即有厚度，行為亦有方向。是以語言教學與品德教育之結合，非僅方法之創新，更為教育之本質所歸。當今世界，華語學習需求遍及各地，唯有以文化與倫理為根的教材，方能真正展現語言之生命力與精神內涵。願此繪本系列，能為孩子開啟語文學習與品格養成兼具之路，亦為教育者與家庭提供可親可用之文化資源。

讓語言承載德行，讓學習通達人心。

財團法人臺南市至善教育基金會董事長 釋成德

Foreword

Language is not only a tool for communication—it is a medium through which thoughts are shaped and character is expressed. For children, learning a language should be more than mastering vocabulary and grammar. It should be a process of learning how to respect, how to understand, and how to live with others. When language education goes hand in hand with the cultivation of moral values, it nurtures not only the voice but the person behind it.

Character education is not a subject limited to the classroom. It is the foundation of a child's ability to make decisions, interact with others, and face challenges in daily life. When guided by language, moral development can take root in gradual and meaningful ways, becoming part of a child's worldview and actions.

The *Moral Education Chinese Picture Books* draw inspiration from two Chinese classics, *Wisdom for Children* and *The Analects*, which are presented here as the *Whisper Whisper* and *Good Sayings* series, respectively. Each of the thirty books centers on a carefully selected line of classical wisdom and builds a narrative around it using real-life situations familiar to young learners. Themes such as honesty, responsibility, care for others, and humility are presented not through abstract discussion, but through stories that speak directly to a child's everyday experiences.

The stories are written in accessible Mandarin and illustrated with warmth and clarity. Each book pairs traditional values with language input appropriate for early learners, making classical wisdom approachable without sacrificing depth. In addition to the stories, every book includes guided questions and discussion prompts to encourage reflection and conversation—whether in the classroom or at home.

This series is not designed simply to teach children how to read or write. It is intended to help them understand how to think, how to choose, and how to live with integrity. A child who can express themselves with clarity and compassion is far more equipped for the future than one who only speaks with technical correctness.

As Mandarin grows in global reach, there is an increasing need for educational materials that reflect both linguistic richness and cultural substance. This series is a small step toward that goal. It brings together language and moral understanding in a way that is gentle, grounded, and deeply human. May these books support teachers and families as they accompany children on their journey of growth. And may every word learned through these stories become a step toward becoming not only more articulate, but also more kind, and more thoughtful of the values that shape a meaningful life.

Chairman **Shi Cheng-De**
Tainan Highest Good Education Foundation

以善為本 行遠自邇

每年迎新典禮上，望著一張張年輕而充滿期待的臉龐，我總會思考：大學教育的目標是什麼？這些學生在未來的人生中，能留下什麼？教育的美好，不僅在於知識的傳授與技能的精進，更重要的是引導學生培養真誠善良的心，以及正直負責的品格，讓他們未來能夠以自身的專業與人文關懷，為社會帶來積極而美好的影響。

當我翻閱品德教育華語繪本，內心深受感動，這套繪本以《論語》、《小兒語》等為基礎，以生動活潑的方式，將深奧的道理轉化為孩子能夠理解的生活情境。「己所不欲，勿施於人」、「工欲善其事，必先利其器」、「不怨天，不尤人」等智慧，透過色彩溫潤的圖畫與貼近生活的敘事，在孩子心中播下善良與品格的種子。

生命教育不是一朝一夕的事，而是一場漫長的心靈耕耘，一條需要愛與堅持同行的路。這套繪本蘊含著深刻的生命教育意涵，是家長與老師最好的教育夥伴，讓孩子們在耳濡目染中，學習到如何面對恐懼、如何與人相處、如何負責任地生活，以及如何培養同理心與尊重他人。我衷心期盼，每位孩子都能在這套繪本的陪伴下成長，在生命的旅途中，成為兼具專業能力與善良品格的人，將這份生命的光與熱，傳遞給身邊的每個人，為這個社會帶來更多溫暖與希望。如繪本中所說：「讀聖賢書，字字體驗」、「合同所誨，次乘次已」，願這套繪本一路引領每位孩子，讓善的種子在他們心中發芽茁壯，開花結果。

國立成功大學校長 沈孟儒 講座教授

Rooted in Goodness, Reaching Far

Each year at our welcome ceremony, as I gaze upon the young, expectant faces before me, I contemplate: What is the ultimate goal of university education? What lasting impact will these students carry throughout their lives? The beauty of education lies not only in the transmission of knowledge and refinement of skills, but more importantly, in guiding students to cultivate genuine kindness and upright character. This enables them to make positive contributions to society through both professional expertise and humanistic concern.

Upon reviewing this collection of Moral Education Chinese Picture Books, I was deeply moved. These books, based on classics such as the Analects of Confucius and "Wisdom for Children," transform profound principles into relatable situations that children can understand. Wisdom such as "Do not impose on others what you yourself do not desire," "To do good work, one must first sharpen one's tools," and "Blame neither heaven nor others" is conveyed through warmly colored illustrations and narratives connected to daily life, planting the seeds of kindness and character in children's hearts.

Character education is not an overnight endeavor but a long-term cultivation of the spirit—a path that requires both love and perseverance. This collection embodies profound life education values and serves as an ideal educational companion for parents and teachers. Through immersion in these stories, children learn how to face fears, interact with others, live responsibly, and develop empathy and respect. I sincerely hope that every child can grow up accompanied by these picture books and become individuals with both professional capabilities and virtuous character, passing on this light and warmth of life to everyone around them, bringing more comfort and hope to our society. As the books state: "Read the works of sages, experience each character," and "Comply with these teachings, follow them earnestly." May this collection guide every child, allowing the seeds of goodness in their hearts to germinate, flourish, bloom, and bear fruit.

Meng-Ru Shen, President and Chair Professor,
National Cheng Kung University, Taiwan

序

臺南市至善教育基金會長期致力於推廣童蒙養正與漢學承傳，致力於建構兼具身心健康與品德修養的全人教育。面對現今品德教育式微的挑戰，傳統價值觀逐漸被忽略。因此，本基金會積極融合傳統文化的仁愛、誠信與慈悲智慧，強調以品德教育為核心，希冀在時代的轉型與發展中，仍能堅守倫理道德，培養未來世代仁慈善良且充滿智慧。

古語有云：「蒙以養正」，兒童時期正是培養良善品格與正念心性的關鍵。為讓孩童能從小體會傳統文化的精髓與品德的重要性，本基金會特別集合各界專家學者的智慧與經驗，精心打造了一套兼具漢學精神與慈悲關懷的品德教育繪本。繪本取材於《小兒語》與《論語》的核心理念，透過生動且具啟發性的故事情節，引導孩童進入尊重生命、誠實謙虛、仁愛寬容等道德價值之社會情緒學習。

每一本繪本將規劃設計完善的教學手冊與有聲書，期能鼓勵教師與家長透過互動參與，引導孩子在耳濡目染中，逐漸養成正確的人生觀與價值觀，深植仁慈與智慧的種子。生命之可貴，在於慈悲心的覺醒與體察；人倫之美，則在於仁義禮智信的實踐與堅持。這些深刻的道德教誨，皆以淺顯易懂的方式呈現在繪本故事之中，讓孩童易於接受，以期達成持久且深遠的教育影響。童蒙養正是從培養生活好習慣及正確待人處事出發，而繪本正是最好的輔助工具。

經歷了周詳的規劃、深入的討論與反覆的精心琢磨，終於完成此教材的出版。衷心感謝每一位參與此項計畫的專家學者、教師及藝術創作者的無私奉獻，共願共成，期望此套教材能夠廣泛流通，深入家庭與校園，成為培育具備仁慈智慧優秀新生代的後盾，實踐本基金會推動品德教育與弘揚正念的願景。

財團法人臺南市至善教育基金會執行長 林盈利

Foreword

The Highest Good Education Foundation has long championed the early moral formation of children and the living heritage of classical Chinese learning. At the heart of our work lies a commitment to holistic education—one that nurtures not only the physical and mental, but also the moral core of the human being. In the face of today’s decline in moral education and the gradual fading of traditional values, we actively draw upon the virtues of benevolence, sincerity, and compassion rooted in traditional culture. By placing character education at the center, we seek to uphold ethical values amidst social transformation and to guide the next generation to grow in kindness, goodness, and wisdom.

The ancient phrase “early cultivation of moral uprightness” reminds us that childhood is a decisive period for shaping character and nourishing the heart-mind. To this end, the Foundation has collaborated with scholars and educators across disciplines to create a series of picture books that embody the spirit of classical teaching and the warmth of ethical care.

These stories are rooted in the timeless wisdom of two Chinese classics: *Wisdom for Children and The Analects*. They are presented here as the *Whisper Whisper* and *Good Sayings* series, respectively. Yet, the stories do more than simply convey moral teachings. They gently open the hearts of children to a living conversation with values such as reverence for life, honesty, humility, benevolence, and tolerance. Through vivid storytelling and memorable characters, each book becomes a gentle companion on the path of moral growth.

Each picture book is accompanied by a well-designed teaching guide and audiobook. QR codes linking to e-books and teaching materials are provided on the copyright page, with a link to the Foundation’s website on the back cover. Teachers and parents are encouraged to engage children in interactive and participatory ways, helping them absorb values naturally and gradually cultivate sound life perspectives and core values. The preciousness of life lies in awakening and perceiving compassion; the beauty of human relationships lies in the steadfast practice of benevolence, righteousness, propriety, wisdom, and trustworthiness. These deep moral teachings are conveyed in simple and accessible language, allowing children to readily understand them and fostering lasting and far-reaching educational impact. The cultivation of moral character in early childhood begins with fostering good habits and proper conduct, and picture books are one of the best tools to support this process.

The completion of this picture book series marks a significant milestone in the Foundation’s enduring commitment to character education. It is the fruit of meticulous planning, thoughtful dialogue, and continual refinement. We extend our sincere gratitude to every expert, educator, and artist whose selfless contributions shaped this endeavor, as well as to our Board of Directors for their steadfast support. We hope these books will enter homes and classrooms alike, planting seeds of kindness and reflective living—quiet strengths that may flourish in the next generation

Executive Director **Lin Ying Lee**
Highest Good Education Foundation

推薦序

儒家、佛教、漢字與典章制度是構成古代東亞政治與社會文化、倫理秩序的共通元素。尤其是儒家的道德思想，更藉由教育、教化，從上至下內化為群體與個人的行為規範，舉如《論語》、《孟子》更是修身養性、啟迪人生應變的重要指南，是自幼便須學習薰陶的功課，始能化為自然的生命行為和力量。

由成功大學外文系鄒文莉教授負責結集本校外語中心團隊，並邀請台南、高雄、台中地區雙語教師一同合力完成《品德教育英語繪本雙語教學系列簡介》，含〈小兒語篇〉和〈論語篇〉，各 15 本，總 30 冊。採一句一繪本的精心策畫手法，透過劇情設計、可視性插圖、古典語文至現代白話的淺顯易懂且中英雙語之層層細膩咀嚼轉譯而逐步完成的系列套書，無非欲使賢良德教之根能經此深根於啟蒙階段的幼童生活之中。

相信此次改寫華語再版，不僅提供兒童學習道德教育更是華語教學的好素材，同時為國內猶待努力的公民道德教育題材增添一筆，也為未來優質公民之養成盡一份可敬的心力。衷心感謝所有為此付出的每一位。

國立成功大學副校長暨漢學研究發展中心主任 陳玉女 教授

推薦序

財團法人臺南市至善教育基金會（以下簡稱至善基金會）與本院合作密切，從研討會的舉辦到經典的出版，從國內到海外，從蒙學到全人教育的推廣，以至本校漢學研究中心設立的支持等，合作的面向既深且廣。同時不只成大，至善基金會更以古都台南為基點，將其推廣落實德行教育的理念，擴展至海外華人世界。此次繼《品德教育雙語繪本》後，由至善基金會與本院外語中心攜手合作的《品德教育華語繪本》接續出版，不但讓幼童多語學習環境增添了一套重要的教材，並為至善基金會創設理念的實踐，創下另一道重要的里程碑。

自2022年起，至善基金會便先後委託本院外語中心執行品德教育（雙語、華語）繪本與活動手冊製作專案計畫，同時舉辦師資培訓，讓所有參與繪本教材製作的師資，不但能藉此深度掌握經典的內容和取材，同時站在幼童的學習力和理解力的角度出發，構思生動活潑的圖畫與對白，將美好的生活品德與開闊國際的視野，一起帶給臺灣的下一代以及海外華人世界。這樣的教材編輯方針與製作理念，一路從《雙語繪本》延續到了《華語繪本》。兩套繪本的主要內容，都摘選自中華文化的傳統經典《論語》和《小兒語》（《續小兒語》）的篇章。內容涵蓋誠實、責任感、同理心等品德教育的核心價值。

值此《華語繪本》問世之際，適逢全球的「華語熱」，相信它不但適合於國內的幼童，對於海外華人世界的華語教學，也提供兼具華語學習和德行教育培育的生活化教材，讓品德教育從小紮根。教育是百年事業，筆者認為這套不同於傳統的華語學習教材，將可有效落實至善基金會將品德教育作為華語學習核心，以及提升臺灣在華語教學領域的國際影響力與競爭力的多重目標。

國立成功大學歷史學系 陳文松 教授兼文學院院長

推薦序

在快速變遷與價值多元的全球化時代中，如何協助兒童理解世界、回應他人，並在具體生活中作出倫理判斷，已成為當代教育的核心課題。語言作為人們理解世界的重要媒介，其教育意義不僅止於溝通的工具性功能，更深刻關乎文化理解、價值建構與品格養成。《品德教育華語繪本》系列，正是在此教育觀下展開，嘗試透過語文學習，引導兒童理解經典、語言與品德三者之間的緊密關聯，並逐步養成能於生命不同處境中作出合宜抉擇的德性與實踐能力。

《品德教育華語繪本》系列的構思基礎，源自《論語》與《小兒語》的思想與義理。這些經典之所以為經典，並非因其提供具體的行為規範，而是在於其所提出的問題意識與價值思考，能引導人們反省自身處境，並在具體而複雜的生命情境中，透過經典所蘊含的生命智慧，指引人們如何安頓自我、調和人際關係，進而思索「當如何行事」的根本問題。本系列繪本透過兒童熟悉的生活情境，將經典智慧轉化為具體的倫理關懷，使經典思想得以成為可理解、可思辨、可對話的生活經驗。

品德之所以能作為人們在變動不居的生命歷程中安身立命的重要因素，並非抽象的道德概念，而是體現在面對他人、處理衝突與承擔責任時的實踐能力。例如，慈悲與善良並非只是抽象的德性，而是一種在群我互動之中，使人得以理解他人處境、避免傷害，並追求和諧共好的能力。正是這樣的德性，使人們能在群我關係中建立理解與信任；而當生命遭逢艱難、面臨抉擇與不確定時，內在的品德與素養，即成為引導行動、作出適切合宜之倫理抉擇的重要依據。

《品德教育華語繪本》將華語學習視為理解文化與建構價值的歷程，而非單向的知識傳授。繪本透過貼近兒童生活經驗的敘事脈絡，除了協助兒童理解經典語意外，同時使兒童掌握經典與語言所承載的文化精神與價值取向。希冀以語言與故事的力量，使兒童在學習華語的同時，培養面對多樣生命處境所需的倫理敏感度與判斷能力。期盼此一系列繪本，能成為兒童華語學習歷程中，支持其品格發展與價值思考的重要起點，並為其未來的生命實踐，奠定美好而深遠的內在涵養。

國立成功大學中國文學系 嚴瑋泓 教授兼系主任

財團法人臺南市至善教育基金會的教育之道

財團法人臺南市至善教育基金會，取名自《大學》「止於至善」之訓。至善深信，教育的真正核心在於品格的陶冶與智慧的啟迪，其終極目標是喚醒每個人內在的良知與德性。

本會矢志承繼導師淨空老和尚「為往聖繼絕學，為萬世開太平」的宏願，並以其所倡導的「真誠、清淨、平等、正覺、慈悲」六字心法作為推動一切教育事業的根本理念。我們的使命是建構一座融通儒釋道三教精華與當代社會的橋樑，讓傳統文化不再是博物館的陳跡，而是應對現代挑戰的活智慧。

為了實現此理想，我們致力推動「全人教育」。在具體實踐上，我們著重培育「學為人師、行為世範」的典範師資；同時也積極開發德育教材，如「品德教育繪本計畫」，透過故事將孝悌忠信等核心價值深植於童蒙心中，所有教材皆無償提供各界使用。此外，我們努力將教育的影響力從校園延伸至家庭與社區，期望能重建以家為本的倫理支持體系。

展望未來，至善將承載導師遺志，持續以創新的方法，讓漢學智慧從書卷走入生活。我們堅信，只要在每個孩子心中播下善的種子，和平幸福的社會便不再是遙遠的夢想——這正是我們對這個時代最深刻的承諾，並以此等努力莊嚴人間淨土。

品德教育華語繪本說明簡介

本系列分成小兒語與論語系列，共有 30 本繪本。華語繪本改寫自原以英文撰寫的故事。內容整合品德教育與華語教學，提供華裔及學習華語為外語的低幼兒學習，期望孩子能透過華語繪本學習中華文化也累積華語文經驗。

本系列繪本以現代的生活故事詮釋古代經典，並以台灣孩子的在地經驗編寫故事，希望能連結台灣經驗與古代經典。因此，華語讀本之編寫以孩子能獨立閱讀或聽讀理解為原則；且以正向書寫，呈現語言的示範作用，以利學習正向的語言。此外，每本繪本亦另編輯活動手冊提供父母或老師參考，以帶領孩子透過回應與討論探究經典與自己連結及對現代生活的意義。

本系列由財團法人臺南市至善教育基金會邀請成功大學外文系鄒文莉教授及國立台北教育大學語文與創作學系林文韻教授合作，並共同邀請台灣、美國兩地任教於公立學校幼兒園及中小學的優秀教師撰寫讀本及活動手冊，期望以現代的故事及以孩子為中心的互動方式，培養小朋友品德教育的觀念與態度。

國立成功大學外文系教授暨華語中心主任
鄒文莉 教授

國立臺北教育大學語文與創作學系
林文韻 助理教授

Foreword

This series comprises two parts: the Wisdom for Children series and the Analects series, totaling 30 picture books. These Chinese picture books are adapted from stories originally written in English and elegantly blend moral education with Chinese language instruction. Targeted at young learners from Chinese-speaking families as well as children learning Chinese as a foreign language, the books are crafted to enhance children's understanding of Chinese culture while improving their language skills.

The series brings ancient Chinese classics to life through engaging modern narratives that resonate with children. Rooted in the experiences of Taiwanese youth, the goal is to link contemporary

Taiwanese stories with classical literature. The series is suitable for independent reading or can be comprehended through listening. Additionally, accompanying activity workbooks serve as valuable resources for parents and teachers, guiding children to explore the connections between classic literature and their own lives, as well as the relevance of these stories in today's world through thoughtful responses and discussions.

This collaborative project is initiated by the Tainan Highest Good Education Foundation, with significant contributions from Professor Wenli Tsou of the Department of Foreign Languages and Literature at National Cheng Kung University in Tainan, Taiwan, and Assistant Professor Wenyun Lin of the Department of Language and Creative Writing at National Taipei University of Education, in Taipei, Taiwan. Moreover, distinguished educators from Taiwan and the United States specializing in public preschool, elementary, and middle school education have played a vital role in developing these picture books and workbooks. The series aims to nurture children's understanding of moral values and foster positive attitudes by intertwining modern stories with interactive, child-centered approaches.

Professor **Wenli Tsou**
National Cheng Kung University, Tainan, Taiwan R.O.C.

Assistant Professor **Wenyun Lin**
National Taipei University of Education, Taipei, Taiwan, R.O.C.

zhè xiē shì dōu
這些事都



gēn wǒ méi guān xi
跟我沒關係。

bú shì wǒ de
不是我的
wèn tí
問題！





shàng xué chí dào le
上學遲到了。



bú shì wǒ de wèn tí
不是我的問題！
shì nào zhōng méi xiǎng
是鬧鐘沒響。



jīn tiān méi dài
今天沒帶

zuò yè 。
作業。



bú shì wǒ de wèn tí
不是我的問題！
shì xiǎo gǒu chī le zhǐ
是小狗吃了紙。

chuāng hù pò le 。
窗戶破了。





bú shì wǒ de
不是我的
wèn tí
問題！

shì tóng xué
是同學
tuī le wǒ
推了我。

xiǎo gǒu shòu shāng le
小狗受傷了。





bú shì wǒ de wèn tí
不是我的問題！

xiǎo gǒu zì jǐ
小狗自己
zhuàng dào le huā pén 。
撞到了花盆。



huā píng dǎo le
花瓶倒了。



bú shì wǒ de wèn tí
不是我的問題！
shì xiǎo gǒu zuò de
是小狗做的。

dì bǎn zāng le
地板脏了。





bú shì wǒ de wèn tí
不是我的問題！
shì fēng chuī de
是風吹的。

jīn tiān shì bà ba shēng rì
今天 是 爸爸 生日，
zhǔn bèi le tā de dàn gāo 。
准 备 了 他 的 蛋 糕 。



shì mèi mei chī de
是妹妹吃的。



shéi chī le dàn gāo
誰吃了蛋糕？






wèi shén me nǐ
為什麼你
bù chī qīng jiāo
不吃青椒？

bà ba shuō wǒ kě yǐ
爸爸說我可以
bù chī
不吃！







shéi zài qiáng bì
誰在牆壁
shàng huà huà
上畫畫？


tóng xué jiào wǒ huà de
同學叫我畫的！

ná chū tóng yì shū
拿出同意書。



nǐ de tóng yì shū ne
你的同意書呢？

wǒ méi dài , mā ma
我沒帶，媽媽
wàng jì ná gěi wǒ
忘記拿給我。



wǒ men chū fā qù
我們出發去
xiào wài jiào xué luō
校外教學囉！



shàng chē qián

上車前，

pái duì jiāo tóng yì shū

排隊交同意書。



méi yǒu tóng yì shū ,
沒有同意書，
bù néng cān jiā !
不能參加！





permission note

méi yǒu tóng yì shū
沒有同意書
bù néng cān jiā
不能參加

a shì mèng
啊！是夢！



zhēn de méi
真的沒



guān xi ma
關係嗎？

qí shí shì wǒ 。
其實，是我。



zì jiā guò shī , bù xū zhē yǎn
自 家 過 失 ， 不 須 遮 掩

wǒ bú pà shuō chū lái le 。
我 不 怕 說 出 來 了 。



zhē yǎn bù dé , yòu tiān yì duǎn 。
遮掩不得，又添一短。

yǒng gǎn miàn duì wèn tí ,
勇敢面對問題，
cái néng jiě jué wèn tí 。
才能解決問題。



常見多音字說明

至善推出的《品德教育華語繪本》涵蓋了繪本與有聲書，我們期待有聲書能聽起來更貼近生活情境語言，同時具備聆賞的故事性。但是由於漢字有讀音和語音的區別，因此我們在錄製時，除了以語音為主，部分段落也會加入連接詞或與助詞，讓故事聽起來更像「真人」在說話。

現象

國字一字多音的現象，可分「同字又讀、讀音語音、歧音異義」三種。

1. 同字又讀：一個字可以讀成兩個或兩個以上的字音，但字義並沒有不同。如：菠音ㄅㄛ，又讀ㄅㄛˊ；伐音ㄉㄚˊ，又讀ㄉㄚˊˊ；儲音ㄉㄨˊ，又讀ㄉㄨˊˊ；微音ㄨㄟ，又讀ㄨㄟˊ。通常和地區或其他種官話語音有關。
2. 讀音語音：一個字的意義沒有不同，但用於文言或白話卻有不同音讀。如：柏讀音ㄅㄛˊ，語音ㄅㄛˊˊ；北讀音ㄅㄛˊ，語音ㄅㄛˊˊ；導讀音ㄉㄠˊ，語音ㄉㄠˊˊ……等。
3. 歧音異義：一個字的不同音讀，字義隨之改變。如：吞吐的吐音ㄊㄨˊ，但因不舒服由胃裡逆出東西的「嘔吐」則音ㄊㄨˊˊ；乾坤的乾音ㄑㄩㄢˊ，水分少的東西如「肉乾」則音ㄑㄩㄢˊˊ……等。

成因

歧音異義字的成因，大概是由於語言變化快、文字產生慢，因此形成同一字產生不同音讀的現象。大致可分為六種成因：

1. 音義分化：如《尚書·大禹謨》「政在養民」養音讀ㄩㄤˊ，義為上養下；而《孟子·離婁》「曾子養曾皙，必有酒肉」養音讀ㄩㄤˊˊ，義為下養上。
2. 古今音變：如「家庭」家字，今讀「ㄐㄞˊ」，而指代東漢班彪之女班昭「曹大家」的家字，為專有名詞，故需讀為「ㄐㄞˊˊ」。此二音在漢代以前應是同音的，曹大家保留了古讀，故與今音有別。
3. 方音不同：如廣東番禺縣需讀為ㄉㄠˊ，而非ㄉㄠˊˊ。
4. 外語譯音：如冒頓單于的冒頓，應讀ㄇㄠˊ、ㄉㄨㄣˊ，而非ㄇㄠˊˊ、ㄉㄨㄣˊˊ，即因這是譯音。
5. 假借通用：如釐字本音ㄌㄧˊ，但因假借為「禮」字，因此「恭賀春釐」的釐字，須讀ㄌㄧˊˊ。

6. 異字同形：如體的簡體字「体」，音ㄉ一 ㄩˇ，但古代有此完全同型的体字，卻應讀為ㄉㄩˇ，義為愚笨、儻劣。

現況

原本的多音則以官方召集研究小組，經過統整、審訂、試行、再審，最後才於民國 88 年公布《國語一字多音審訂表》，以較常使用的語音作為公示日常使用語音，將原本各類多音 4000 餘字，整併、取消，剩 950 餘字（後民國 101 至 103 年再次審訂，更新為多音字 1000 餘字）。必須說明的是，《審訂表》對應的是當時的口語音讀習慣，古典詩詞格律與古人名、地名的特殊音讀，原則上並未收入。所以個別讀音，仍需參照與尊重其應用語境。

目前臺灣教育部審訂剩餘的多音字，大致可分為四類：有讀音與語音的多音字、限讀的多音字、通假的多音字，以及其他歧音異義的多音字。

1. 讀音、語音的多音字：如削讀音ㄒ一 ㄛˇ，語音ㄒ一 ㄠ；烙讀音ㄌㄨㄛˊ，語音ㄌㄠˊ；爪讀音ㄓㄨㄚˇ，語音ㄓㄨㄚˊ；翹讀音ㄑ一 ㄠˊ，語音ㄑ一 ㄠˊ；車讀音ㄔㄨㄛ，語音ㄔㄨㄛˊ；頰讀音ㄐㄨㄢˊ，語音ㄔㄨㄢˊ……等。
2. 限讀的多音字：如化音ㄏㄨㄚˊ，用於「化子（乞丐）」時音ㄏㄨㄚˊ；匙音ㄔㄨㄛˊ，用於「鑰匙」時音ㄔㄨㄛˊ……等。
3. 通假的多音字：如不字音ㄉㄨㄛˊ，通「否」字時讀ㄉㄨㄛˊ；伯字音ㄅㄛˊ，通「霸」字時讀ㄅㄚˊ；亡字音ㄨㄤˊ，通「無」字時讀ㄨㄤˊ……等。
4. 其他歧音異義的多音字：如中讀ㄓㄨㄥˊ有中央、中國、中學、中立，讀ㄓㄨㄥˊ有中毒、中的、中意；仇讀ㄑㄨㄛˊ有仇視、仇敵，讀ㄑㄨㄛˊ則為姓氏。

一不變音

一、不的語音變化在語音學內屬於外在變化的異化作用，一與不在注音上都寫做「一、ㄉㄨㄛˊ」，但是在發音上則因為後一個音節的影響，改變前字的聲調。如在陰、陽、上聲（一、二、三聲）前，兩字分別為一、ㄉㄨㄛˊ；在去聲（四聲）前，則變為一、ㄉㄨㄛˊ。

此外，一字單用時，則讀做一，如一一得一。

※ 依據吳金娥等著：《國音及語言運用》（2003 年三版，臺北：三民書局）整理。

多音字選錄

序號	字詞	注音	拼音	首次出現	分類	繪本說明文字
1	一	一	yī		原注音	一的語音變化在語音學內屬於外在變化的異化作用，注音寫做「一 (yī)」，但是在發音上則會因為後一個音節的影響，改變前一個字的聲調。如在陰、陽、上聲（一、二、三聲）前，會改讀成yì；在去聲（四聲）前，則讀為yí。另外，一字單獨使用時，則讀做一，如一一得一。
		一 /	yí	G1-1頁26 W1-2封面	變調	
		一 \	yì	G1-1封面 W1-1頁16	變調	
2	不	ㄅㄨˋ	bù	W1-1頁31	原注音	不的語音變化和一一樣，在語音學內屬於外在變化的異化作用，注音寫做「ㄅㄨˋ」，但是在發音上則因為後一個音節的影響，改變前一個字的聲調。如在陰、陽、上聲（一、二、三聲）前，會改讀bù；在去聲（四聲）前，則讀為bú。
		ㄅㄨˊ	bú	G1-2封面 W2-1封面	變調	
3	為	ㄨㄞˋ	wèi	G1-3頁35 W1-2封面	歧音異義	相當於「因」，表示原因。另一個音ㄨㄞˊ wéi，意思有做、擔任、變成、是等。
4	個	ㄍㄜˊ	ge	G2-1頁30 W1-3封面	語音變調	原注音應讀ㄍㄜˊ、gè，但通常發音為輕聲，所以繪本標為ge。
5	要	ㄧㄠ	yāo	G2-2封面	歧音異義	意思是「求取」。另一個音ㄧㄠˋ yào，意思有重大的、重要的、關鍵、應該、必須、即將、如果、收為己有、索取、請求、概括等。
6	覺	ㄐㄧㄠˋ	jiào	G2-2頁31	歧音異義	意思是「睡眠」。另一個音ㄐㄩㄝˊ jué，意思有感受到、意識到、感官接受外物刺激產生的辨識反應、賢能且有智慧的人等。
7	和	ㄏㄜˊ	hé	G2-2頁33 W2-4頁38	讀音語音	讀音ㄏㄜˊ，意思是「與、跟」。另一個音ㄏㄢˋ hàn，是這個意思的語音。
8	惡	ㄨˋ	wù	G2-4封面	歧音異義	意思是「憎恨、討厭」，做動詞使用。另一個意思很接近的音是ㄜˋ è，有不良善的、壞的、粗劣的、罪過、不良的行為、醜陋等的意思，是形容詞或名詞。
9	好	ㄏㄠˋ	hào	G2-4封面	歧音異義	意思是「嗜愛、喜愛」是動詞或名詞，另一個常聽到的音ㄏㄠˊ hǎo，則是美、善、完整的之類的意思，通常是當形容詞用。
10	得	ㄉㄛˊ	de	G2-4頁25 W2-2頁15	歧音異義	這裡當做助詞，意思是「用在動詞、形容詞後面，表示結果或性狀」。如果是另一個音ㄉㄛˊ dé，就會變成動詞，有獲取、適宜、可以、能夠、滿足、遇、夠了等意思。
11	葡	ㄅㄨˊ	bo	G3-3頁27	變調	葡原本音ㄅㄨˊ bó，但葡單獨使用是沒有意思的，所以蘿蔔連讀時，葡的聲調就變成了短促的輕聲。

序號	字詞	注音	拼音	首次出現	分類	繪本說明文字
12	假	ㄐㄧㄚˋ	jià	G3-4頁14 W4-3頁23	歧音異義	意思是「依規定或經申請獲准，暫時不工作或不學習的時間」。另一個音ㄐㄧㄚˊ jià的意思是虛偽的、人造的、如果、借等。
13	掃	ㄇㄠˋ	yī	G4-1頁20	限讀字	掃原本的音是ㄇㄠˋ sǎo，但是如果是「掃把」、「掃帚」，則發音就只能是ㄇㄠˋ sào。
14	謝謝	ㄒㄩㄝˋ · ㄒㄩㄝˋ	yí	G4-1頁43 W1-1頁29	變調	謝兩字連讀，第二個字的發音會弱化為輕聲，較符合中文發音習慣。
15	忠告	ㄓㄨㄥˋ ㄍㄠˋ	yì	G4-3封面	古今音	「忠告是「真心誠意規勸」的意思，道字古通「導」字，也讀ㄉㄠˋ dǎo，意思是引導。因為語音古今使用習慣的不同，現在的ㄓㄨㄥˋ ㄍㄠˋ和尸ㄇㄞˋ ㄉㄠˋ，是配合時代變化修改的基礎語音。但是我們必須了解，古代這兩個詞讀做ㄓㄨㄥˋ ㄍㄠˋ和尸ㄇㄞˋ ㄉㄠˋ，就可以直接知道兩個詞的原意。」
16	善道	尸ㄇㄞˋ ㄉㄠˋ	bù	G4-3封面	古今音	
17	切	ㄑㄧㄝˋ	bú	W1-2封面	歧音異義	一切的意思是所有，若讀ㄑㄧㄝˋ qiē音，則是從中割斷、分開、成批買賣貨物、或者是兩點一線的意思。
18	從	ㄘㄨㄥˋ	wèi	W2-2封面	限讀字	從字原本讀ㄘㄨㄥˋ cóng，但做「從容」時，只能讀ㄘㄨㄥˋ cōng。
19	難	ㄋㄢˋ	ge	W2-3封面	歧音異義	這裡難的意思是「災禍」。如果讀ㄋㄢˋ nán，有不容易、艱困、不好、不能、阻梗、困住等的意思。
20	相	ㄒㄩㄤˋ	xiāng	W2-4頁27	歧音異義	這裡的意思是「彼此、交互」。若讀做另一個音ㄒㄩㄤˋ xiàng，意思有容貌、外形、輔佐國君綜治國政的主要官員等等動詞或名詞。
21	長	ㄓㄨㄥˋ	zhǎng	W4-1頁15	歧音異義	這裡的意思是「主管、領導人」。若讀另一個音ㄓㄨㄥˋ cháng，意思有長度、專精的技能或專精於的意思。
22	朝	ㄓㄠˋ	zhāo	W4-1頁26	歧音異義	這裡的意思是「早晨」。另一個音ㄓㄠˋ cháo的意思有古時諸侯拜見天子、舊時君主聽政、辦事的地方、某一家族或君王的統治時期、對、向等等
23	東西	ㄉㄨㄥˋ ㄒㄩㄝˋ	dōng xi	W4-1頁37	歧音異義	這裡的意思是「物品」，如果讀ㄉㄨㄥˋ ㄒㄩㄝˋ dōng xi，意思就會變成東方與西方，或是從東到西。
24	省	ㄒㄩㄥˋ	xǐng	W4-2封面	歧音異義	這裡的意思是「檢討、審察」，如果讀尸ㄇㄞˋ shěng，則有行政機構、行政層級和節約、減少的意思。
25	應	ㄩㄥˋ	yìng	W4-4頁33	歧音異義	這裡的意思是「適合」，如果讀ㄩㄥˋ yīng，就會變成當、該的推測之詞。
26	累	ㄌㄞˋ	lěi	W4-4頁42	歧音異義	這裡的意思是「堆積、集聚」，如果讀ㄌㄞˋ lèi，有操勞過度、牽涉等等的意思。

給家長的話

不是我的問題

自家過失，不須遮掩。遮掩不得，又添一短。

在孩子的成長歷程中，「犯錯」並不是最糟糕的事；最令人遺憾的，往往是他學會了掩飾與推諉，卻未學會誠實與承擔。就如故事裡的阿弟，像許多我們身邊的孩子一樣，面對錯誤時第一反應不是反省，而是說「不是我的問題！」他怪罪鬧鐘、怪罪小狗、怪罪妹妹、甚至怪罪風，總是把責任從自己身上推開。這些語言，或許不是出自惡意，而是源自一種對「被責備」的恐懼——怕被罵、怕丟臉、怕失去愛。然而，孩子若總是逃避，錯誤便會重複，而真實與勇氣，也會在這樣的迴避中慢慢消失。更嚴重的是，一個不敢承認錯誤的孩子，將來也難以承擔責任、建立信任。

《小兒語》說：「自家過失，不須遮掩。遮掩不得，又添一短。」透過阿弟的夢，家長能引導孩子在故事中體會：那份驚醒的懊悔、那份「其實是我」的掙扎、那份說出口後的釋懷與踏實。孩子會明白，承認錯誤不是一種羞辱，而是一種力量；錯誤本身不可怕，怕的是一錯再錯，因為不敢面對而積成更大的問題。家長可與孩子一起聊聊：「你有沒有也像阿弟一樣，想要遮掩錯誤的時候？」、「你記得哪一次勇敢承認錯誤後，心裡反而比較舒服？」讓我們一起陪孩子走過這段從「推託」到「誠實」的過程——教他們在錯誤中長出勇氣，也讓他們明白：愛，不是建立在完美無缺，而是建立在願意改正的誠心與信任上。孩子說：「其實，是我。」這不只是一句話，而是他邁出成長的關鍵一步。

撰文 陳勳

我的感動



A series of ten horizontal blue lines spanning the width of the page, providing a space for writing.



bú shì wǒ de wèn tí
不是我的問題

zì jiā guò shī bù xū zhē yǎn 。
自家過失，不須遮掩。

zhē yǎn bù dé yòu tiān yì duǎn 。
遮掩不得，又添一短。

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

不是我的問題：自家過失，不須遮掩。遮掩不得，又添一短。 / 吳念蓁華語編寫；陳聖其英語原創；邱文櫻，楊皓麟繪畫。-- 一版。-- 臺南市：財團法人臺南市至善教育基金會，民 115.01

面；公分。-- (小兒語繪本系列；W2-1)

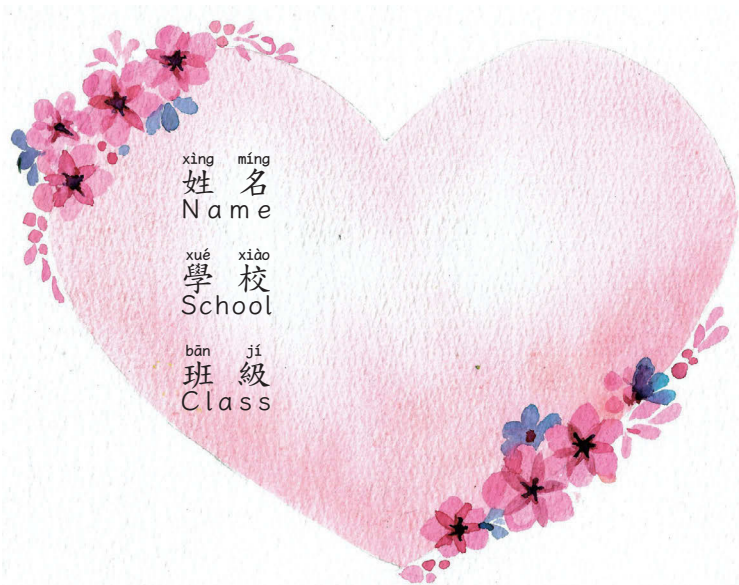
漢語拼音

ISBN 978-626-7737-10-1(平裝)

1.CST: 德育 2.CST: 品格 3.CST: 繪本

528.5

114006197



小兒語繪本系列 W2-1

書名：不是我的問題

自家過失，不須遮掩。遮掩不得，又添一短。

作者：華語版 / 吳念蓁

英語版 / 陳聖其

繪圖：邱文櫻、楊皓麟

論語



小兒語



教學手冊

發行人：財團法人臺南市至善教育基金會

總編輯：國立成功大學外文系鄒文莉教授、國立臺北教育大學語文與創作學系林文韻助理教授

責任編輯：財團法人臺南市至善教育基金會、至善團隊（嚴浩然、朱育萱）

執行編輯：財團法人臺南市至善教育基金會、國立成功大學外語中心團隊、邱冠儒、李侑儒

美術編輯：解構創意廣告設計

有聲書朗讀：至善團隊（林言真、楊璧瑋、至善志工）；蘇菲蘇老師指導

有聲書作曲配樂：爵閱生活有限公司 蔡定揚

出版發行：財團法人臺南市至善教育基金會

地址：台南市安平區華平路 21 巷 33 號 2 樓

電話：06-2973188

出版日期：115 年 1 月一版一刷

本著作版權為財團法人臺南市至善教育基金會與國立成功大學共同所屬，僅供公益使用。本著作採用創用 CC 姓名標示 - 非商業性 - 禁止改作 台灣 3.0 版條款發行，免費結緣，嚴禁販售。使用者在依本會要求表彰著作來源後，歡迎翻印、流通、散布與傳輸；但嚴禁任何商業行為，亦不得變更、轉變或修改內容（不得改作）。如需大量用書，請洽財團法人臺南市至善教育基金會（電話：06-2973188）或至官網 www.highestgood-edu.com.tw 申請。

Complimentary copies are available for public welfare use. No resale allowed.